ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 7 от «22» января 2021 г. И.о. зав. кафедрой _____/Самигуллина А.С.	Согласовано: Председатель УМК факультета _____ / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Частная практика предоставления услуг перевода

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Варуха И.В (должность, ученая степень, ученое звание)	_____/ Варуха И.В. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Варуха И.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «22» января 2021 г. № 7

И.о. заведующего кафедрой _____/ Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от «____» _____

Заведующий кафедрой _____/ _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-8.1 Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
		ПК-8.2 Уметь свободно пользоваться словарями	Умеет свободно пользоваться словарями
		ПК-8.3 Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и	ПК-9.1 Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода

	репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.2 Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
		ПК-9.3 Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **«Частная практика предоставления услуг перевода»** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Целью учебной дисциплины **Частная практика предоставления услуг перевода** является обучение переводу как виду профессиональной деятельности; развитие у студентов умений и навыков осуществления языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации; обучение теоретическому и практическому осмыслению процессов перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в результате изучения предметов «Теория перевода», «Практика перевода с русского языка на ОЯ», «Практика перевода с ОЯ на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в теорию коммуникации».

Данная дисциплина связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Теория перевода», «Практика перевода с русского языка на ОЯ», «Практика перевода с ОЯ на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов» и должна воспитывать в студентах глубокий интерес к практической деятельности переводчика, способствуя развитию у них навыков «креативного типа» мышления. Уровень входных знаний должен соответствовать профессиональному уровню владения основными коммуникативными навыками. Студенты должны иметь базовую теоретическую подготовку по основным теоретическим дисциплинам, а также в совершенстве владеть практическим иностранным и русским языками.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Критерии оценивания результатов обучения**	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-8	Знать: основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
ПК-8	Уметь: уверенно пользоваться словарями	Обучающийся умеет уверенно пользоваться словарями	Обучающийся не умеет уверенно пользоваться словарями
ПК-8	Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	Обучающийся владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

	синтаксических и стилистических норм текста перевода		

ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Критерии оценивания результатов обучения**	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-9	Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода.	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК-9	Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК-9	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентно	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

	сти и репрезентативности при переводе		

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8	1.Знание основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	практическое задание, индивидуальное задание
ПК-9	2.Знание способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	практическое задание, индивидуальное задание
ПК-8	1. Умение уверенно пользоваться словарями	письменная контрольная работа
ПК-9	2. Умение использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	практическое задание, индивидуальное задание
ПК-8	1. Владение навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	практическое задание, индивидуальное задание
ПК-9	2. Владение навыками применения переводческих	практическое задание, индивидуальное задание

	трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	

Рейтинг-план дисциплины
Частная практика предоставления услуг перевода

Специальность: 45.03.01 – «Филология (Зарубежная филология (Английский язык и литература))»

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	5	2	0	10
2. Домашняя работа (индивидуальное задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
Итоговый балл за модуль 1			**0**	**30**
Модуль 2.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	5	2	0	10
2. Домашняя работа (индивидуальное задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	10
Итоговый балл за модуль 2			**0**	**30**
Модуль 3.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	5	4	**0**	**20**
2. Домашняя работа (индивидуальное задание)	5	2	**0**	**10**
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	**0**	**10**
Итоговый балл за модуль 3			**0**	**40**
Итого (Модули 1-3)			**0**	**100**
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10

Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6

Примеры оценочных средств

Пример практического задания.
Переведите текст на русский язык.

Intro

A disposable is a product designed for a single use after which it is recycled or is disposed as solid waste. The term often implies cheapness and short-term convenience rather than medium to long-term durability. The term is also sometimes used for products that may last several months (ex. Disposable air filters) to distinguish from similar products that last indefinitely (ex. Washable air filters). Disposables are most often made from paper, plastic, cotton, or polystyrene foam. The disposable products include medical & hygiene products such as toilet paper. Plastic Syringes, Blood Bags, Paper Napkins, Facial Paper & Toilet Rolls, Baby and adult diapers etc. kitchen & dining products like disposable dishware, plastic cutlery, cans, bottles, cups, plates, glasses etc. Disposable cutlery and containers are products that are a part of our day-to-day life. Disposable items like cups, plates, saucers are being increasingly used.

Plastic

Plastic material is any of a wide range of synthetic or semi-synthetic solids that are moldable. Plastics are typically organic polymers of high molecular mass, but they often contain other substances. They are usually synthetic, most commonly derived from petrochemicals, but many are partially natural.

Polypropylene

Polypropylene (PP), also known as polypropene, is a thermoplastic polymer . This polyolefin is readily formed by polymerizing propylene with suitable catalysts, generally aluminum alkyl and titanium tetrachloride. Polypropylene properties vary according to molecular weight, method of production, and the co-polymers involved. Polypropylene has the following advantages over conventional materials previously used.

- High chemical and corrosion resistance
- Easily machined and cut
- Light weight and rigid
- Easy to maintain and clean
- High tensile strength
- Excellent thermal insulating properties
- Excellent abrasion resistance
- Excellent dielectric properties
- Low moisture absorption
- Long life span

Polystyrene (PS)

It is a synthetic aromatic polymer made from the monomer styrene, a liquid petrochemical. Polystyrene can be rigid or foamed. General purpose polystyrene is clear, hard and brittle. It is a very inexpensive resin per unit weight. It is rather poor barrier to oxygen and water vapor and has a relatively low melting point. Polystyrene is one of the most widely used plastics, the scale of its production being several billion kilograms per year. Polystyrene can be naturally transparent, but can be colored with colorants. Uses include protective packaging (such as packing peanuts and CD

and DVD cases), containers, lids, bottles, trays, and disposable cutlery. As a thermoplastic polymer, polystyrene is in a solid (glassy) state at room temperature but flows if heated above about 100°C, its glass transition temperature. It becomes rigid again when cooled. This temperature behavior is exploited for extrusion, and also for molding and vacuum forming, since it can be cast into molds with fine detail.

It is very slow to biodegrade and therefore a focus of controversy, since it is often abundant as a form of litter in the outdoor environment, particularly along shores and waterways especially in its foam form.

Polystyrene is commonly injection molded, vacuum formed, or extruded, while expanded polystyrene is either extruded or molded in a special process. Polystyrene copolymers are also produced; these contain one or more other monomers in addition to styrene. In recent years the expanded polystyrene composites with cellulose and starch have also been produced. Polystyrene is used in some polymer-bonded explosives (PBX).

Plastic Cups

A plastic cup is a disposable cup made of plastic. It is most commonly used as a container to hold beverages. Plastic cups seem to be the best environmentally friendly option as most plastic cups are recyclable. Plastic is also a much lighter material so there is less transportation and fuel costs needed.

Plastic cups are made by Extrusion moulding, Injection moulding or blow moulding. Plastic cups are made from recycled materials. Plastic cups come in a variety of colors, textures and sizes. Most plastic cups contain a resin identification code which can be seen by inverting the cup and reading the numerical value printed on the bottom.

Критерии оценки (в баллах) для **практического задания**:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Темы **индивидуальных заданий** студентов:

1. Способы и средства компенсации языковой и этнокультурной специфики реалий
2. Транслируемость юмора в межкультурной коммуникации
3. Проблемы перевода терминов-неологий
4. Использование электронных ресурсов в переводческой деятельности
5. Средства представления компьютерной лексики в разных типах переводных словарей
6. Перевод юридической документации
7. Перевод технических и научных докладов
8. Сопоставительный анализ вариантов передачи разных типов имплицитных высказываний в переводе спецтекстов
9. Стратегии передачи информационного содержания патентов
10. Особенности перевода рекламных текстов
11. Переводческие задачи инженерного характера
12. Стратегии выбора оптимальных вариантов перевода проектных материалов
13. Способы компенсации идиоматики в спецтекстах
14. «Ложные друзья переводчиков» в спецтекстах
15. Перевод отрицательных конструкций
16. Способы передачи слов-ловушек
17. Неологизмы и окказионализмы как переводческая проблема
18. Прагматическая адаптация спецтекста при переводе

19. Передача контекстуальных преобразований фразеологических единиц в процессе перевода
20. Национально-культурная специфика спецтекста как переводческая проблема

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации.

Критерии оценки (в баллах) для **индивидуальных заданий**:
- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример письменной контрольной работы.
Please, find correspondences and translate terms in the left column:

1.	rig	a.	the heavy square or hexagonal steel member suspended from the swivel through the rotary table and connected to the topmost joint of drill pipe to turn the drill stem as the rotary table turns.
2.	drilling fluid / mud	b.	natural gas that has been converted to liquid form for ease of storage or transport.
3.	kelly	c.	the derrick or mast, drawworks, and attendant surface equipment of a drilling or workover unit.
4.	log	d.	the cutting or boring element used in drilling oil and gas wells.
5.	commission	e.	a piece of equipment built for efficient heat transfer from one medium to another.
6.	LNG	f.	circulating fluid, one function of which is to lift cuttings out of the wellbore and to the surface. It also serves to cool the bit and to counteract downhole formation pressure.
7.	heat exchanger	g.	to put into active service.
8.		h.	

Please, translate the following sentences:
1. Буровой раствор из резервуара закачивается по бурильной колонне вниз и выходит через затрубное пространство. Раствор выносит на поверхность шлам, который образовался из-за действия долота, таким образом очищает скважину, охлаждает долото и смазывает бурильную колонну. После этого раствор проходит через вибросито, где от него отделяется шлам, и отправляется в отстойник. При этом шлам бывает чрезвычайно полезен: он помогает проведению каротажных исследований.
2. Наиболее распространенным типом долота является шарошечное долото или иначе дробящее долото. Дробящее долото состоит из трех шарошек, которые, вращаясь, с помощью зубьев разламывают породу на мелкие обломки (шлам). Количество шарошек варьируется от одного до шести.
3. Долото PDC отличается от шарошечного тем, что оно снабжено резцами из технического алмаза, а не зубьями. Данный тип долота становится все более популярным ввиду более высокой скорости проходки, более продолжительного срока службы и возможности работы с более высокой скоростью вращения/мин (об/мин).
4. Квадрат (= ведущая бурильная труба) подвешен к талевому блоку, но поскольку последний не вращается, то между блоком и квадратом помещают подшипник (bearing),

который называется вертлюгом. Талевый блок вместе с крюком называют подъемным оборудованием. Процедура подъема, а затем спуска колонны именуется спуско-подъемным рейсом.

5. За последнее десятилетие многие страны мира решили снизить свою зависимость от нефти и угля за счет использования природного газа. Это превратило СПГ в чрезвычайно важный компонент среди первичных энергоресурсов.
6. Наклонно-направленное бурение представляет собой технологию бурения скважин с отклонением от вертикали от заданной точки отклонения ствола скважины. Таким образом, ствол скважины проникает в пласт почти параллельно плоскости напластования. Наклонно-направленные скважины могут быть пробурены изнутри горных выработок для дегазации и геологического контроля.

Please, translate the following sentences:

1. Drill string is the string of drill pipe and drill collars. It transmits fluid and rotational power from the 13urop to the drill collars and the bit.
2. The first large natural gas pipelines in the Soviet Union were constructed in 1946-1950. The very first of them from Saratov to Moscow was commissioned in 1946.
3. The industrial gas business has production facilities located either adjacent to very large volume users to which their output is often dedicated, or their merchant plants are generally located central to industrial areas where demand is concentrated. The LNG industry, by contrast, is based on the strategy of 13uropa13ia13izing reserves of ‘stranded gas’ (труднодоступный) that are located remote from existing pipelines and industrial demand centres.
4. The choice of offshore drilling technology depends on the costs, depth of drilling, mobility of equipment, and weather in the drilling area. While swamp barges are limited to very shallow zones, drill ships offer much deeper drilling. Jack-ups are a middle-ground between the two. Costs can be reduced by using tenders which would carry living quarters and mud tanks. However, safety considerations must be taken into account – tenders are not very safe in bad weather.

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page =book&id=240429 (27.06.2015).

2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . – Омск : Омский государственный университет, 2013. – 166 с. – [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page =book&id=237523 (27.06.2015).

Дополнительная литература

3. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/90900.
4. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/36890.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.:Флинта: Наука, 2003. – 318 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/85931
6. Чанышева З.З., Дьяконова Г.Р. Практикум по переводу. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. – 68 с. — Режим доступа: https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AnglYaz.2009.pdf
7. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с. — Режим доступа: https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Translation Studies www.routledge.com/textbooks http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_38_en?lang=ennlp.cs.nyu.edu/tm/index.html www.est_translation studies.orgen.wikipedia.org/wiki/translation studies
2. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies www 2.warwick.ac.uk/fac/arts

Journal of Translation Studies Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal

3. Translation Theory and Methods www/bible-researcher.com/translation_methods
4. Translation Theory and Practice ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html
5. Translation procedures, strategies and methods accurapid.com/journal/41culture.htm
6. Machine translation history www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm
7. Learning “artistic” translation www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation www.literarytranslation.com/art/history/
8. Translation of Literary Style accurapid.com/journal/23styl.html
9. Quality Translation Criteria www.robertsonlanguages.co.uk
10. Translation History www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html
11. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
12. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов,	*Вид занятий*	*Наименование оборудования, программного обеспечения*

лабораторий		
1	***2***	***3***
1.Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Практические занятия*	**Аудитория №28** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска **Аудитория №29 а, б, в, г** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска **Аудитория №30** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска **Аудитория №32** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска **Аудитория №33** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1 Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2 Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Групповые и индивидуальные консультации, учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации:*	
3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Самостоятельная работа*	

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Частная практика предоставления услуг перевода» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекции	-
практические занятия	20
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся включая подготовку к экзамену/зачету (СР)	51,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Модуль 1. Республика Башкортостан 1 *Разделы:* 1.1. География, недра, полезные ресурсы 1.2. Основные направления экономики 1.3. Нефтедобыча и нефтепереработка 1.4. Структурная реорганизация экономики в годы перестройки	-	6	-	17	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	Модуль 2. Республика Башкортостан 2 *Разделы:* 2.1. Политическая структура РБ, государственная символика 2.2. Международные связи РБ	-	7	-	17	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

3.	**Модуль 3. Технический перевод** *Разделы:* 1.1. Нефтедобыча 1.2. Нефтеобработка 1.3. Машиностроение и металлообработка 1.4. Производство из ПВХ	-	7	-	17.8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	20		51,8		